Ludmila Pietrowna Lobkovskaya

К вопросу об универсальности языковых знаков

Zarządzanie. Teoria i Praktyka nr 2 (8), 61-64

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.



Ludmila Pietrowna Lobkovskaya

Krasnodar State University of Culture and Arts, Russian Federation Zarządzanie. Teoria i Praktyka 2/2013 ISSN 2081-1586 str. 61-64

К вопросу об универсальности языковых знаков / To the question of universality of linguistic signs

Correspondence address:

Людмила Петровна Лобковская, Prof. Краснодарский государственный университет культуры и искусств, Російска федерація e-mail: lusminda@mail.ru

ABSTRACT

The author considers international words as universal conceptual meanings or universal linguocultural concepts and describes foreign linguistic theories relating to the units of this type. It is demonstrated that the idea of Anna Wierzbicka about development of the universal metalanguage formed of fundamental concepts and clear to all people in the world is very important for the analysis of international words. It is stated, that for this purpose it is necessary to reveal the system of archisemes/primitives.

KEY WORDS: borrowings, international words, semantic universals, fundamental concepts, archisemes, primitives, universal metalanguage

Введение

При неуклонно увеличивающемся потоке информации действуют две тенденции: с одной стороны, в каждой области знаний появляются новые понятия, требующие номинации; с другой – процесс глобализации и интернационализации делает актуальной унификацию языков. Особую роль в этом играют общие элементы, усвоенные в силу генетического родства или взаимных культурных влияний, – слова, которые принадлежат к разным языкам, но обладают внешне сходной формой и некоторыми одинаковые значениями (особенно в терминосистемах).

Проблема изучения и описания интернациональной лексики не теряет своей актуальности и получает дальнейшее развитие в связи с появлением новых направлений в современной лингвистике. Достижения когнитивистики и лингвокультурологии способствуют раскрытию и объяснению происхождения и универсальности многих языковых явлений, среди

которых интернационализмы занимают особое место.

Сегодня обращение к этой проблеме объясняется той неуклонно возрастающей ролью, которую играют международные слова и термины в самых различных областях языковой деятельности, так или иначе связанных с процессами взаимодействия языков.

Существование международного, или «интернационального», лексического фонда как явления признаётся большинством специалистов. Вопросы его описания до сегодняшнего дня касались в основном принципов определения границ фонда, или его объёма.

Заимствование слов из одних языков в другие происходит в процессе этнических и языковых контактов, и лишь некоторые из них становятся интернационализмами. Процесс языкового взаимообогащения протекает нафонеэтнокультурного взаимодействия народов. Характер и особенности такого взаимодействия в разные эпохи и в различных регионах могут быть разными, и это во многом

зависит от степени географического, экономического и политического положения контактирующих народов, а также от степени близости или дальности языков (Лобковская 1993: 55-58).

Обсуждение

Учитывая TOT факт, ОТР лексические образуют интернационализмы межъязыковой словарный фонд, онжом предположить, что существует некий универсальный метаязык, образованный из фундаментальных концептов, а проблема интернационализмов как языкового явления тесно связана с явлением семантических универсалий. Одним из выдающихся двадцатого столетия можно считать Анну Вежбицкую, разрабатывающую данную проблему и предложившую теорию семантических примитивов, которыми также понимаются концептуальные примитивы, фундаментальные концепты, или лексические универсалии (Вежбицкая 1999: 16).

Язык – это «инструмент для передачи значения». Однако исследователь задается вопросом о том, как это значение может восприниматься носителями разных языков и культур. По этому поводу она отмечает, что «несмотря на всю вариативность восприятия значения разными индивидами, существует также и «абсолютный порядок понимания», основанный на внутренних семантических отношениях между словами» (Вежбицкая 1999: 13).

Возможно, «абсолютный порядок понимания» (по А.Вежбицкой) предполагает некие общие для всех языков и культур значения, т.е. межкультурные концептуальные смыслы. Автор убеждает нас, что «значение нельзя описать, не пользуясь некоторым набором элементарных смыслов», или «элементарных терминов» (primitive terms) (1999: 13-14).

Следует отметить, что качество и полнота описания значений зависит от «качества выбора лежащего в их основе множества семантических примитивов. По этой причине поиски оптимального набора примитивов должны быть для семантики делом первостепенной важности» (Вежбицкая 1999: 13).

Главной трудностью в процессе описания концептуальных смыслов является выбор ядерного, обобщенного, и при этом наиболее простого значения. А.Вежбицкая поясняет, что «те элементы, которые могут использоваться для определения значения слов (или любые другие значения), сами не могут быть определены; их следует принять в качестве «indefinibilia», т.е. как семантически элементарные единицы,

в терминах которых могут быть последовательно представлены все сложные (неэлементарные) значения» (Вежбицкая 1999: 12).

Таким образом, при помощи самых простых (элементарных) значений можно понять и объяснить сложные и непонятные слова. Данную мысль исследователь выражает следующим образом: «Семантика может иметь объяснительную силу, если только ей удается «определить» (или истолковать) сложные и темные значения с помощью простых и самопонятных. Если человеческое существо может понять какое бы то ни было высказывание (свое собственное или принадлежащее кому-то другому), то это лишь потому, что эти высказывания, так сказать, построены из простых элементов, которые понятны сами по себе. Этот важный момент, выпавший из поля зрения современной лингвистики, постоянно подчеркивался в сочинениях великих мыслителей XVII века, таких как Декарт, Паскаль, Арно и Лейбниц» (Вежбицкая 1999: 14).

Говоря об общей для всех культур когнитивной базе, Г.В.Лейбниц высказал идею о поиске «алфавита человеческих мыслей» (Leibniz 1903 цит. по: Вежбицкая 1999: 14), т.е. перечня фундаментальных концептов.

В научных исследованиях XX и XXI вв. подчеркивается целесообразность анализа языков c фундаментальных концептов. Подчеркнем, фундаментальные концепты рассматриваются как языковые универсалии. При этом выдвигается гипотеза о том, что «элементарные концепты могут быть обнаружены путем тщательного любого естественного языка, а также и то, что идентифицированные таким способом наборы примитивов будут «совпадать» («match») и что, собственно, каждый такой набор есть не что иное, одна лингвоспецифичная манифестация набора универсального фундаментальных человеческих концептов» (Вежбицкая 1999: 17).

Фундаментальные концепты могут быть культуроспецифичными или врожденными, которые являются частью генетического наследства человека. В связи с этим «нет никаких оснований полагать, что они будут различаться от одного человеческого сообщества к другому» (Вежбицкая 1999: 17). Согласно А.Вежбицкой, «врожденными являются не культуроспецифичные концепты, такие как "bureaucrat" (бюрократ, чиновник), "boomerang" (бумеранг) или "kow-tow" (лакействовать, низкопоклонничать), но только те, которые обнаруживаются во всех языках,

такие как «лицо» (person) и «вещь» (thing), «делать» (do) и «произойти» (happen), «где» (where) и «когда» (when) или «хороший» (good) и «плохой» (bad). Все другие концепты должны быть благоприобретенными через посредство «языка как орудия культуры» (Вежбицкая 1999: 24).

Таким образом, автор убеждает нас, что существует общая база фундаментальных концептов человеческой культуры, понятная всем носителям языков и общая для всех лингвокультур, своего рода «фундамент, на котором строится семантическая система того или иного языка» (Вежбицкая 1999: 17).

В доказательство этой мысли можно привести следующие данные: а) наряду с различиями существуют сходства в человеческой концептуализации мира; б) многочисленные факты успешной в конечном итоге коммуникации «при всей трудности и определенной ограниченности межкультурной коммуникации, она все же не является абсолютно невозможной» (Вежбицкая 1999: 17).

Вежбицкая доказывает, что «в основе всех языков, сколь угодно различных, лежат изоморфные множества семантических элементов». Она отмечает, что в цикле работ «Semantic and Lexical Universals» (Goddard, Wierzbicka 1994) «концептуальные примитивы, первоначально постулированные на базе небольшой горстки языков, были подвергнуты систематическому исследованию на материале широкого круга разных семей и разных континентов» (Вежбицкая 1999: 17).

Свои предположения исследователь подкрепляет идеей о некой доязыковой «смысловой готовности», ссылаясь на психолингвистов Д. Слобина (1995) и Дж. Брунера (1977), которые говорили о «семантическом пространстве» «доязыковых значений». В этом пространстве, по их мнению, можно выделить «ядерные концепты и совокупности связанных понятий» (Bruner 1976: 72).

Дж. Брунер считает, что существуют определенные группы смыслов, на которые «от природы настроены человеческие существа и поисками которых они активно занимаются. Они предшествуют языку, существуя в доязыковой примитивной форме в качестве протоязыковых репрезентаций мира, полная реализация которых зависит от языка как орудия культуры» (Bruner 1976: 72).

Американский дескриптивист и этнолингвист Э. Сепир (1993) упоминает в этой связи «базисные понятия» (basic notions), с помощью которых он

пытался определить фундаментальные концепты: «безусловно сущностными концептами... концептами, которые должны быть непременно выражены, для того, чтобы язык был удовлетворительным средством коммуникации» (Sapir 1949: 93).

Согласно Н. Хомскому, «значения большинства слов меняются от языка к языку, ... они представляют собой «культурные артефакты», отражающие те или иные аспекты культур, которые их создали» (Chomsky 1987: 33).

Обзор литературы по данному вопросу показывает, что ученые согласны в том, что языки различаются между собой по форме и структуре, но все они фиксируют значения одних и тех же элементарных смыслов, и это доказывает сходные процессы в концептуализации окружающей действительности.

Заключение

Таким образом, проблема понимания и толкования интернационализмов представляет сложный процесс, учитывающий разные аспекты, и, в первую очередь, семантический аспект рассматриваемых языковых феноменов. Для анализа интернационализмов чрезвычайно важной онжом считать А. Вежбицкой о разработке универсального метаязыка, понятного всем народам в мире. При этом она отмечает, что «абсолютный порядок понимания» зависит от семантической сложности. Например, нельзя понять концепты «обещать» и «разоблачать» без предварительного понимания концепта «говорить», поскольку обещание и разоблачение основаны на говорении» (Вежбицкая 1999: 12-13).

Теорию об универсальных элементарных концептах, на наш взгляд, можно применить для вопроса о семантике интернационализмов. Для этого необходимо выявить систему архисем, которые А.Вежбицкая называет примитивами (Goddard, Wierzbicka 1994: 11).

Таким образом, поиск универсального метаязыка обусловлен определением круга понятий, включающего описанные выше (фундаментальные концепты, архисемы, интернационализмы, примитивы и пр.). Данные вопросы представляются целесообразными и перспективными в нашей дальнейшей работе.

Литература

- 1. Брунер Д. (1977). Психология познания: за пределами непосредственной информации. М.: Прогресс.
- 2. Вежбицкая А. (1999). Семантические универсалии и описание языков. М. «Языки русской культуры».
- 3. Лобковская Л.П. (2009). Квазиинтернациональная лексика как явление межъязыковой асимметрии. Краснодар.
- 4. Сепир Э. (1993). Избранные труды по языкознанию и культурологии. М: Прогресс.
- 5. Слобин Д., Грин Дж. (1976). Психолингвистика. М.: Прогресс.
- 6. Bruner J. (1990). Acts of Meaning. Cambridge, Mass.: Harvard Univ. Press.
- 7. Chomsky N. (1987). Language in a Psychological Setting. Sophia Linguistica.
- 8. Goddard C., Wierzbicka A. (1994). Semantic and Lexical Universals: Theory and Empirical Findings. Amsterdam: John Benjamins.
- 9. Leibniz G.W. (1903). Alphabetum Cogitationum Humanarum. In Leibnitz / Leibniz G.W. Opuscules et fragments inedits de 2. Leibniz. Ed. Lois Couturat. Paris: Presses Universitaires de France. Repr. 1961. Hildesheim: Georg Olms.
- 10. Sapir E. (1949). Selected Writings of Edward Sapir in Language, Culture and Personality, ed. David Mandelbaum. Berkeley: University of California Press.
- 11. Wierzbicka A. (1996). Semantics: Primes and universals. Oxford: Oxford University Press.